

Ukrainian Orthodox Cathedral of  
Saint Vladimir  
A parish of the Ukrainian Orthodox  
Church of the USA  
Ecumenical Patriarchate of  
Constantinople



Український Православний  
Говор Святого Володимира  
Українська Православна  
Церква в США  
Вселенський Патріархат  
Константинопольський

6740 N. 5<sup>th</sup> Street  
Philadelphia, PA 19126

[www.stvladimirspbila.org](http://www.stvladimirspbila.org)

Parish Telephone: (215) 927-2287 - E-mail [o.tapac@yahoo.com](mailto:o.tapac@yahoo.com)

Archpastor - His Eminence Metropolitan Antony

Dean - Protopriest Taras Naumenko

Parish Council President – Andrew Passyn

Choir Director – Karen Ferraro

2 March 2025 - 2 березня 2025

**Welcome to the God-Loving and God-Protected Cathedral Parish of St. Volodymyr**

We are happy that you have come to celebrate the Day of our Lord, Jesus Christ, with us today. This is a unique community, dedicated to serving God and proclaiming the Good News through the ancient Traditions of the Holy Orthodox Church. We celebrate and preserve our Faith as it has been passed to us by God through our ancestral homeland Ukraine, and we share it with all who would come to know and grow in Him through the teaching and Mysteries of Christ's Church. We invite you to worship with us as often as you are able! We can help you establish or re-establish a relationship with Christ and His Church that will allow you to enjoy life in abundance and to better love and serve those around you.

**Вітаємо до Боголюбивого і Богобереженого Собору Св. Володимира**

Ми раді, що ви прийшли, щоб відсвяткувати день Господа нашого, Ісуса Христа, разом з нами сьогодні. Це унікальне співтовариство, яке присвячене служінню Богові і проголошення Доброї Новини через давні традиції Святої Православної Церкви. Ми намагаємося зберегти нашу віру, як це було передано нам від Бога через нашу історичну батьківщину Україну, і ми розділемо її з усіма, хто прийде познати і зрости в Ньому через навчання і таємниці Христової Церкви. Ми запрошуємо Вас до спільної молитви з нами, яка допоможе Вам знайти поєднання з Христом і Його Церквою у сьогоднішньому світі.

**LITURGICAL SCHEDULE**

Today, Cheesefare Sunday, of Forgiveness  
Tone 3. Expulsion of Adam from the Paradise  
of Bliss. Hieromartyr Theodotus, bishop of  
Cyrenia. Virgin-martyr Euthalia. Martyr  
Troadius. St. Agatho of Egypt. 440 Martyrs slain

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖИВНА**

Сьогодні, Неділя Сиропусна, Прощена.  
Голос 3. Спомин про вигнання Адама з Раю.  
Симч. Феодота, єп. Киринейського. Мц.  
Євфалії. Мч. Тroadія. Прп. Агафона  
Єгипетського. Мчч. 440 італійських.

by the Lombards.

8:30 - 9:15 - Confessions

9:00 - 3rd & 6th Hours

9:30 - Liturgy of St. John Chrysostom

*Panakhida for the repose of the soul +John Panasiuk.*

5:00PM – Vespers with the Rite of Forgiveness.

Monday, 3 March - 6:30 PM Beginning of Great Lent. Penitential Canon of St. Andrew of Crete

Tuesday, 4 March - 6:30 PM Penitential Canon of St. Andrew of Crete

Wednesday, 5 March - 6:30 PM Penitential Canon of St. Andrew of Crete

Thursday, 6 March - 6:30 PM Penitential Canon of St. Andrew of Crete

Saturday, 8 March –Great-martyr Theodore the Tyro.

9:30 AM - Liturgy of St. John Chrysostom *with the commemoration of the Departed Souls/Sorokousty.*

Sunday, 9 March, 1st Sunday of the Great Lent: Triumph of Orthodoxy. Tone 4. *The Holy Forty Martyrs of Sebaste: Cyrion, Candidus, Domnus, Hesychius and others. Urpasianus of Nicomedia. Righteous Caesarius, brother of St. Gregory the Theologian. St. Tarasius.*

8:30 - 9:15 - Confessions

9:00 - 3rd & 6th Hours

9:30 - Liturgy of St. Basil the Great.

*Panakhida for the repose of the soul of +Taras Hryhorovych Shevchenko the great Ukrainian poet, artist and intellectual.*

8:30 - 9:15 Сповідь

9:00- 3-ій і 6-ий Часи

9:30 - Літургія Св. Іоана Золотоустого

*Панахида за спокій душі + Івана Панасюка.*

5:00 год. і - Вечірня з чином прощення.

Понеділок, 3 березня – Початок Великого посту. 6:30 вечора - Покаянний канон прп. Андрія Критського

Вівторок, 4 березня - 6:30 вечора - Покаянний канон прп. Андрія Критського

Середа, 5 березня - 6:30 вечора - Покаянний канон прп. Андрія Критського

Четвер, 6 березня – 6:30 вечора - Покаянний канон прп. Андрія Критського

Субота, 8 березня – Вмч. Федора Тирона.

9:30 - Літургія Св. Іоана Золотоустого з *поминанням спочилих душ (сорокоуст).*

Неділя, 9 березня, Неділя 1-ша Великого посту: Торжество Православ'я. Голос 4. 40 мучеників Севастійських: Киріона, Кандида, Домна, Ісихія та інших. Мч. Урпасіана. Св. Кесарія, брата свт. Григорія Богослова. Прав. Тарасія.

8:30 - 9:15 Сповідь

9:00- 3-ій і 6-ий Часи

9:30 - Літургія св. Василя Великого.

*Панахида для Б.п + Тараса Григоровича Шевченка, великого українського поета, художника і мислителя.*

#### PRAYER CORNER



We ask you to remember in your prayers the sick, hospitalized, those in nursing homes or confined to their homes. Our best wishes for a speedy recovery and good health are extended to the following individuals who are in need of God's healing and grace. We pray for the end of war and for peace in Ukraine and for the health and wellbeing of: families who have lost their loved ones; those who are wounded and/or missing. Metropolitan

Antony, Archbishop Daniel, Anatol Huzva, Sonia Szewczuk, Stanislaw Korniuk, Natalie Sherstyuk, Larissa Zaika, Mykola Herasymchuk, Dr. Steven McNulty, Tania & Katerina Peltekis, Volodymyr Katolik, Barbara Kurman, Anna Rosputko, Greg Karbiwnyk, Evdokia Trypupenko, Matthew, Irena

Sherba, Ann Stryzak, Anna Kowal, Eliza Gravely, Cathy Zador, Joe Zador, Helen Wilwert, Lauren Shevchek, Orysia Nowosiwsky, Stephen Sheptak, Ihor, Tamara & Serge Komarowski, Klaudia Pacowska, Hugo Kudanovych, Elizabeth & Lisa Curry.

*If there is anyone who is in need of prayers and you would like to add them to the prayer corner, please notify Fr. Taras.*

### **EPISTLE**

#### **The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans (Romans 13:11-14:4)**

Brethren! And do this, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep; for now our salvation is nearer than when we first believed. The night is far spent, the day is at hand. Therefore let us cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. Let us walk properly, as in the day, not in revelry and drunkenness, not in lewdness and lust, not in strife and envy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to fulfill its lusts. Receive one who is weak in the faith, but not to disputes over doubtful things. For one believes he may eat all things, but he who is weak eats only vegetables. Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him. Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls. Indeed, he will be made to stand, for God is able to make him stand.

### **GOSPEL**

#### **The Holy Gospel according to St. Matthew (Matthew 6:14-21)**

The Lord said: For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. "Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who

### **АПОСТОЛІ**

#### **З послання до Римлян святого апостола Павла читання (Римлян: 13:11-14:4)**

Браття! Так чиніть, знаючи час, що вже пора нам від сну встати. Бо нині ближче до нас спасіння, ніж коли ми увірували. Ніч минула, а день наблизився: отже, відкиньмо діла темряви і зодягнімось у зброю світла. Як удень, будемо поводитися благопрстойно, не в розгулах і пияцтві, не в перелюбстві й розпусті, не в сварках і задрощах; а зодягніться в Господа нашого Ісуса Христа і піклування про плоть не обертайте на похоті. Немічного у вірі приймайте без суперечок про погляди. Бо один вірить, що можна їсти все, а немічний їсть овочі. Хто їсть, не зневажай того, хто не їсть; і хто не їсть, не осуджуй того, хто їсть, тому що Бог прийняв його. Хто ти, що осуджуєш чужого раба? Перед своїм Господом стоїть він або падає. І буде поставлений, бо Господь має силу поставити його.

### **ЄВАНГЕЛІЯ**

#### **Від Матфея Святого Євангелія читання (Матфея 6:14-21)**

Сказав Господь: Бо якщо ви прощатимете людям провини їхні, то простить і вам Отець ваш Небесний. А коли не будете прощати людям провин їхніх, то і Отець ваш не простить вам провин ваших. Коли ж постите, не будьте сумні, як лицеміри, бо вони потьмарюють обличчя свої, щоб показати людям, що постять вони. Істинно кажу вам: вони вже мають нагороду свою. Ти ж, коли постиш, намасти голову твою і вмий обличчя твоє, щоб не показувати людям, що ти постиш, але Отцю твоєму, — Який у таїні; і Отець твій, Який

sees in secret will reward you openly. "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal; but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

### **ANNOUNCEMENTS**

**Bring your children to church today – they will come tomorrow! The future of our church is in our children and grandchildren!**

**MEMORIAL BOOKS:** The Saturdays of the Souls and the Great Lenten season are here. Please submit your Hramatkas (Memorial books) to Fr. Taras, if you wish to have your loved ones commemorated during the special services.

**ALL SAINTS CAMP STAFF IS NEEDED FOR ALL ENCAMPMENTS:** Various positions available for different lengths of time: multiple week, single week, weekend. Especially needed are female cabin counselors! For more information on staff opportunities or questions about our camping program, please contact Natalie Kapeluck-Nixon at uocyouth@aol.com or 412-977-2010.

**ARRIVING TO CHURCH LATE** - The time to arrive at the temple is before a service starts. For some unknown reason, however, it has become customary – or rather a habit – for some individuals and families to come late. If you arrive after a service begins, try to enter the temple quietly and observe what is happening. If a scripture selection is being read, or an entrance is taking place, or during the Anaphora and Consecration, wait until it is finished to quickly find a seat. If the celebrant is delivering a sermon, stay in the back of the temple until he has finished. Try not to interrupt a service by your entrance. By the way, the best way to avoid the problem is to arrive on time. People who arrive late for the Divine Liturgy should not approach for the Eucharist.

бачить таємне, воздасть тобі явно. Не збирайте собі скарбів на землі, де черв і тля точать і де злодії підкопують і крадуть. Збирайте ж собі скарби на небі, де ні черв, ні тля не точать і де злодії не підкопують і не крадуть, бо де скарб ваш, там буде й серце ваше.

### **ОГОЛОШЕННЯ**

**Приведіть до церкви ваших дітей сьогодні - вони повернуться завтра! Майбутнє нашої церкви це наші діти і онуки!**

**ГРАМАТКИ:** Якщо ви бажаєте пом'янути ваших рідних та близьких в Поминальні Суботи під час Великого Посту, будь ласка подайте ваші грамотки отцю Тарасу.

**ЛІТНІЙ ТАБІР:** Український Православний Табір «Всіх Святих», який знаходиться у місті Емлентон, ПА, потребує робочих. Для отримання додаткової інформації щодо можливостей персоналу або питань щодо програми кемпінгу, будь ласка, звертайтеся до Наталії Капелюх-Ніксон, uocyouth@aol.com або по телефону 412-977-2010.

**ПАМ'ЯТАЙТЕ:** одне з найважливіших правил поведінки у церкві є вчасне прибуття, тобто, до початку служби. Цим ви виявляєте повагу і до священника, і до усіх присутніх, і до Бога. Якщо все таки ви спізналися на початок служби - спокійно увійдіть до храму і прислухайтеся до того, що відбувається у цей час. Не ходіть по церкві під час читання з Писання, входу, виголошення анафори та освячення, основних молитов, проповіді священника - залиштеся там, де ви стоїте, і тільки після того, пройдіть на своє місце. Саме цим ви допоможете священнику і присутнім проникнутися Духом Святої Літургії. Віруючі які спізналися на Літургію не повинні підходити до Св. Причастя.



**SUNDAY, MARCH 9, 2025  
SUNDAY OF ORTHODOXY  
YOUTH PROCESSION WITH ICONS**

**НЕДІЛЯ, 9 БЕРЕЗНЯ, 2025 р.  
НЕДІЛЯ ПРАВОСЛАВ'Я  
ДИТЯЧА ПРОЦЕСІЯ З ІКОНАМИ**

**ВЕЛИКИЙ ПІСТ: ЩО ПОТРІБНО ЗНАТИ**

*Після Масляного тижня настав Великий піст — найсуворіший з усіх постів. 2025 року він починається 3 березня, а завершиться 20 квітня.*

Піст триває 48 днів. Великий піст нерозривно пов'язаний із перехідним святом Великодня, тому щороку його час змінюється.

Великий піст – це підготовка православних християн до одного з головних свят – Воскресіння Христового. Це період внутрішнього духовного очищення та вдосконалення. Священнослужителі кажуть: сенс посту не в тому, щоби чогось не їсти, а в концентрації на найважливішому в житті. Дотримання посту допомагає зосередитись на внутрішньому світі: розібратися в цілях і цінностях, широко покаятися та виправити свій шлях таким чином, щоб він вів до порятунку. Під час посту слід докласти зусиль, щоб поглибити свої стосунки з Богом та людьми.

Традиції Великого посту

Великий піст ділиться на чотири періоди й триває 48 днів:

- перші 40 днів – Чотиридесятниця;
- Лазарєва субота – 6-та субота посту;
- Вхід Господній до Єрусалиму – 6-та неділя посту (Вербна неділя);
- Страсна седмиця (Страсний тиждень).

Останнім тижнем Великого посту є Страсна седмиця. Дні Страсного тижня називають Великими: наприклад, Великий понеділок, Велика п'ятниця і так усі дні.

У Великий понеділок потрібно підготувати своє житло – помити, почистити, пофарбувати. У Великий вівторок готується одяг та прасується білизна. У Велику середу необхідно завершити усі господарські роботи. Слід повністю прибрати весь будинок, позбутися сміття. Також у цей день заготовлюються яйця для писанок, потрібно підготувати все необхідне для їхнього розпису.

На Великий четвер (Чистий четвер) припадає найбільше обрядів, прикмет і дій. У цей день печуть традиційні куличі. Паска – не просто святковий хліб, він символізує тіло Христа. Перед тим, як братися до випічки, потрібно помолитися. Необхідно підготувати тіло до Великодня – добре вимитися. У Велику п'ятницю не можна абсолютно нічого їсти, забороняється співати пісні та слухати музику, прати, шити, різати. Велика субота – найбільш клопіткий день для господинь. Потрібно все приготувати, зварити, цього дня роблять писанки.

Під час посту відбувається тілесна та духовна підготовка до свята Великодня. Духовна підготовка полягає в тому, що в дні посту необхідно більше уваги приділяти молитві, читанню духовних книг, сповідям. Тілесна підготовка до Великого Посту – це стриманість від непісної їжі.

Що можна їсти

Для того щоб ви душею і тілом змогли відчуті радість і святість від їжі, ваш раціон має бути різноманітним, але простим. У піст не можна зловживати прянощами, сіллю, цукром та смаженою їжею. Віддайте перевагу їжі, приготовленій на паровій бані або грилі.

Овочі та фрукти – варені, тушковані, запечені – повинні стати основою вашого харчування. Нехай на вашому столі будуть морква, картопля, буряк, квашена капуста та огірки. Не забувайте про кукурудзу, горошок, яблука, гранати, банани й citrusові. Чим різноманітніше – тим краще.

Каші: каші мають стати ще однією важливою складовою вашого раціону. Не забувайте, що готувати їх слід лише на воді і доведеться обійтися без додавання олії.

Замість м'яса, молока та яєць: якщо ви включите до свого раціону рослинний білок – то ваш організм анітрохи не постраждає від відсутності м'яса. Рослинний білок міститься в баклажанах, арахісі, сочевиці, сої та всіх рослинах сімейства бобових.

Протягом усього посту слід **відмовитися** від наступних продуктів:

- м'ясо та м'ясопродукти;
- риба та рибні продукти (крім нестрогих днів);
- яйця;
- молоко та молочні продукти;
- солодоші;
- випічка;
- фаст-фуд;
- алкоголь.

Понеділок, середа та п'ятниця кожного тижня посту – дні сиродіння, тобто, у ці дні продукти можна вживати лише у сирому вигляді без термічної обробки, причому прийом їжі має відбуватися один раз на добу.

У вівторок і четвер кожного тижня дозволяється вживати їжу лише ввечері, також дозволяється готувати їжу, але без додавання олії.

У вихідні дні (суботу та неділю) вірянам дозволяється їсти три рази на добу, причому в їжу можна додавати олію (зовсім трохи). Також церква дозволяє пити вино (у невеликих кількостях).

Риба дозволяється у Вербну неділю. У Лазареву суботу дозволяється рибна ікра.

У Страсну п'ятницю не можна вживати їжу до винесення плащаниці.

Що не можна робити у Великий піст

Піст – це час духовного очищення. Тому під час посту необхідно дотримуватись і певних правил поведінки: не можна вживати алкогольні напої, потрібно максимально обмежувати розважальні заходи, а також світські виходи у світ.

У Великий піст не можна вінчатись, на час посту рекомендується подружня стриманість, крім того, потрібно в цей час уникати дратівливості, образ, агресії та засудження.

Хто може не дотримуватись посту

Певні послаблення або повна відмова від фізичного посту дозволяється тим категоріям людей, для яких таке обмеження в їжі може завдати шкоди. Це, перш за все, діти, вагітні та матері, що годують немовлят груддю, а також хворі, військові та люди, які займаються важкою фізичною працею.

Наприклад, якщо людині за медичними показаннями треба вживати молоко чи білкову їжу, то вона може поститися в іншому – обмежити себе у веселощах, телебаченні та інтернеті, менше проводити часу у соціальних мережах.